

# Rut

## Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הָלָא menapa-boten <a href="#">H3808</a>	בְּתִי putra-estri-kula <a href="#">H1323</a>	חֲמוּתָהּ ibu-maratuwanipun <a href="#">H2545</a>	נָעֲמִי Naomi <a href="#">H5281</a>	לָהּ dhateng-piyambakipun	וְתֹאמֶר lan-matur <a href="#">H0559</a>	1
לָהּ: kangge-panjenengan	יִיטֵב- sae- <a href="#">H3190</a>	אִשָּׁר ingkang	מָנוּחַ panggonan-ayem <a href="#">H4494</a>	לָהּ kangge-panjenengan	אֶבְקֶשׁ- madosi- <a href="#">H1245</a>	

Rut banjur dikandhani dening Naomi maratuwane: “He anakku engger, apa ora prayoga aku nggolekake pangayoman kowe, murih kabegjanmu?”

אֶת- kaliyan- <a href="#">H0854</a>	הָיִית wonten-panjenengan <a href="#">H1961</a>	אִשָּׁר ingkang	מִזְדַּעְתָּנוּ sanak-kita <a href="#">H4130</a>	בְּעֹז Boas <a href="#">H1162</a>	הָלָא menapa-boten <a href="#">H3808</a>	וְעַתָּה lan-sapunika <a href="#">H6258</a>	2
הַשְּׂעִירִים kang-gandum <a href="#">H8184</a>	נָפֵן panggenan-napeni <a href="#">H1637</a>	אֶת- dhateng- <a href="#">H0853</a>	זֶרֶה napeni <a href="#">H2219</a>	הוּא piyambakipun <a href="#">H1931</a>	לַהּ- lah- <a href="#">H2009</a>	נְעֻרוֹתָיו prawan-ning <a href="#">H5291</a>	
						הָלֵלָהּ: kang-dalu <a href="#">H3915</a>	

Lah Boas kang kaprenah sanak karo kita, kang bature wadon padha kokkancani, iku kabeneran mengko bengi napeni sair ana ing panuton;

(שְׂמֹלֶתְיָךְ) (ageman-panjenengan) <a href="#">H8071</a>	[שְׂמֹלֶתְךָ] [ageman-panjenengan] <a href="#">H8071</a>	וְשִׁמְתָּ lan-nganggem	וְסִכַּתָּ lan-jebadan <a href="#">H5480</a>	וְרִתְצַתָּ lan-siram <a href="#">H7364</a>	3	
הָנֵפֵן kang-panggenan-napeni <a href="#">H1637</a>	(וְיִרְדָּתִי) (lan-mudhun-panjenengan) <a href="#">H3381</a>	[וְיִרְדָּתִי] [lan-mudhun-kula] <a href="#">H3381</a>	עָלֶיךָ ing-panjenengan			
לְאָכַל kangge-dhahar <a href="#">H0398</a>	כִּלְתּוֹ rampung-piyambakipun <a href="#">H3615</a>	עָד ngantos <a href="#">H5704</a>	לְאִישׁ dening-kang-priya <a href="#">H0376</a>	תִּנְדָּעֵי dipuntepangi <a href="#">H3045</a>	אֶל- sampun- <a href="#">H0408</a>	
					וְלִשְׂתוֹת: lan-ngombe <a href="#">H8354</a>	

mulane kowe adusa lan nganggoa lenga jebad sarta nganggoa sandhanganmu kang apik, banjur menyanga ing panuton kono. Mung bae aja nganti konangan wonge, sadurunge dheweke bakda mangan lan ngombe.

הַמָּקוֹם kang-panggenan <a href="#">H4725</a>	אֶת dhateng- <a href="#">H0853</a>	וְרַעַתָּה lan-mangertos-panjenengan <a href="#">H3045</a>	בְּשִׁכְבוֹ nalika-sare-piyambakipun <a href="#">H7901</a>	וַיְהִי lan-dados <a href="#">H1961</a>	
וְשִׁכְבְּתִי [lan-sare-kula] <a href="#">H7901</a>	מִרְגְּלֵתִי samparanipun <a href="#">H4772</a>	וְנִלִּית lan-mbikak <a href="#">H1540</a>	וּבָאֵת lan-rawuh-panjenengan <a href="#">H0935</a>	יָשָׁם ing-ngriku <a href="#">H8033</a>	יִשְׁכַּב- sare- <a href="#">H7901</a>
אִשָּׁר ingkang <a href="#">H0853</a>	אֶת dhateng <a href="#">H0853</a>	לָךְ dhateng-panjenengan	יְנִיד maringi-pirsa <a href="#">H5046</a>	וְהוּא lan-piyambakipun <a href="#">H1931</a>	(וְשִׁכְבְּתִי) (lan-sare-panjenengan) <a href="#">H7901</a>
תַּעֲשֶׂינָּה: nindakaken-panjenengan					

Sawuse dheweke mapan turu, titenana anggone mapan turu ana ing ngendi, endang lumebua, kemuling sikile unglabana lan teturona. Ing kono kowe bakal dikandhani apa kang kudu koklakoni.”

(אֵלַי) (dhateng-kula) <a href="#">H0413</a>	תֹּאמְרֵי matur-panjenengan <a href="#">H0559</a>	אִשָּׁר- ingkang-	כָּל sadaya <a href="#">H3605</a>	אֵלַיָּה dhateng-piyambakipun <a href="#">H0413</a>	וְתֹאמֶר lan-matur <a href="#">H0559</a>
אִשָּׁה: nindakaken-kula					

Ature Rut marang Naomi: “Punapa sapangandika panjenengan badhe kula lampahi sadaya.”

צְהוּהָ dhawuh <a href="#">H6680</a>	אִשָּׁר- ingkang-	כָּל miturut-sadaya <a href="#">H3605</a>	וְתַעֲשֶׂה lan-nindakaken	תְּגִדְנָה kang-panggenan-napeni <a href="#">H1637</a>	וְתִדְחֶנּוּ lan-mudhun <a href="#">H3381</a>
תְּמוֹתָהּ: ibu-maratuwanipun <a href="#">H2545</a>					

Sawuse mangkono Rut banjur marani panuton sarta nglakoni apa saprentahe maratuwane kabeh.

לְשִׁכְבִּי kangge-sare <a href="#">H7901</a>	וַיָּבֵא lan-rawuh <a href="#">H0935</a>	לְבוֹ manahipun	וַיִּטֵּב lan-remen <a href="#">H3190</a>	וַיִּשָּׂן lan-ngombe <a href="#">H8354</a>	בְּעֵז Boas <a href="#">H1162</a>	וַיֹּאכַל lan-dhahar <a href="#">H0398</a>
וְתִשְׁכַּב: lan-sare <a href="#">H7901</a>	מִרְגְּלֵתִי samparanipun <a href="#">H4772</a>	וְתִגַּל lan-mbikak <a href="#">H1540</a>	בְּלֹט alon-alon <a href="#">H3909</a>	וְתִבֵּא lan-rawuh <a href="#">H0935</a>	הָעֵרְמָה kang-tumpukan <a href="#">H6194</a>	בְּקִצָּה ing-pungkasan

Bareng Boas wus rampung anggone dhahar lan ngunjuk sarta panggalihe rena, tumuli mapan sare ana ing pojokane tumpukan sair. Rut banjur alon-alon lumebu, ngungkabi singebing sampeyane Boas sarta teturon ana ing kono.

אִשָּׁה garwa <a href="#">H0802</a>	וְהָנָה lan-lah <a href="#">H2009</a>	וַיִּלְגַּעַם lan-nggegem <a href="#">H3943</a>	הָאִישׁ kang-priya <a href="#">H0376</a>	וַיִּתְרַד lan-gumeter <a href="#">H2729</a>	הַלֵּילָה kang-dalu <a href="#">H3915</a>	בְּתֵצֵי ing-tengah <a href="#">H2677</a>	וַיְהִי lan-dados <a href="#">H1961</a>
מִרְגְּלֵתִי: samparanipun <a href="#">H4772</a>							שִׁכְבָּת sare <a href="#">H7901</a>

Bareng ing wayah tengah wengi Boas wungu kalawan kejut, nuli nggrayangi ing sakiwa tengene, lah kok ana wong wadon teturon ing sandhing sampeyane.

וּפְרִשְׁתָּ	אַבְדִּי	רֹת	אֲנִכִּי	וְהֵאמֹר	אֵת	מִי-	וְהֵאמֹר	9
lan-njembar	abdi-panjenengan	Rut	kula	lan-matur	panjenengan	sinten-	lan-matur	
<a href="#">H6566</a>	<a href="#">H0519</a>	<a href="#">H7327</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	
	אַתָּה:	נֶאֱבֵל	כִּי	אַבְדִּי	עַל-	כִּנְיִי		
	panjenengan	panebus	amargi	abdi-panjenengan	ing-	swiwi-panjenengan		
				<a href="#">H0519</a>		<a href="#">H3671</a>		

Pangucape Boas: “Sapa kowe iku?” Ature kang kasapa: “Kula punika ingkang abdi Rut; panjenengan mug i karsaa ngegaraken swiwi panjenengan saha ngayomi dhateng ingkang abdi, amargi panjenengan ingkang wajib nebus kula.”

הֵיטְבַתְּ	בְּתִי	לִיהוּוָה	אֵת	בְּרוּכָה	וְהֵאמֹר	10	
sae	putra-estri-kula	dening-Sang-Yehuwah	panjenengan	binerkahan	lan-matur		
<a href="#">H3190</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0559</a>		
לְכַת	לְבִלְתִּי-	הָרֵאשֹׁן	מִן-	הָאֶחְרוֹן	חֶסְדֶּךָ		
tindak	kangge-boten-	kang-wiwitan	saking-	kang-pungkasan	sih-katresnan-panjenengan		
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H1115</a>	<a href="#">H7223</a>		<a href="#">H0314</a>			
		וְאִם- עֲשִׂיר:	וְלִ	אִם-	הַבְּחוּרִים	אֶחְרֵי	
		sugih	lan-menawi-	mlarat	menawi-	kang-jejaka	wingking
		<a href="#">H6223</a>		<a href="#">H1800</a>		<a href="#">H0970</a>	

Pangucape Boas: “He anakku engger! Kowe binerkahana dening Sang Yehuwah. Katresnanmu kang saiki iki ngluwihi kang dhisik, amarga kang koktutburi dudu wong nom-noman kang miskin utawa kang sugih.

תֵּאמְרִי	אֲשֶׁר-	כָּל	תִּירְאִי	אֶל-	בְּתִי	וְעַתָּה	11
matur-panjenengan	ingkang-	sadaya	ajrih	sampun-	putra-estri-kula	lan-sapunika	
<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3372</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6258</a>	
כִּי	עַמִּי	שַׁעַר	כָּל-	יֹדְעַ	כִּי	לְךָ	
bilih	umat-kula	gapura	sadaya-	mangertos	amargi	kangge-panjenengan	nindakaken-kula-
		<a href="#">H8179</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H3045</a>			
					אֵת:	חֵיל	אֵשֶׁת
					panjenengan	sae	garwa
						<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H0802</a>

Lah saikine, anakku engger, aja sumelang atimu; kabeh kang kokaturake iku bakal daktindakake tumrap ing kowe; amarga saben wong ing kutha kene ngreti, manawa kowe iku wong wadon kang becik.

נֶאֱבֵל	יֵשׁ	וְגַם	אֲנִכִּי	נֶאֱבֵל	[אִם]	כִּי	אֲמַנָּם	כִּי	וְעַתָּה	12
panebus	wonten	lan-ugi	kula	panebus	[menawi]	bilih	saestu	bilih	lan-sapunika	
	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H0595</a>				<a href="#">H0551</a>		<a href="#">H6258</a>	
							מִמֶּנִּי:	מִקְרֹב		
							saking-kula	langkung-caket		
								<a href="#">H7138</a>		

Lah saikine, pancen aku salah sawijining sanak, kang wajib nebus, nanging sanadyan mangkono, isih ana liyane maneh kang wajib nebus kang luwih cedhak katimbang aku.

13 וְלִינֵי תְּלִילָה וְהִנֵּה כְּבָקָר אִם- יִנְאָלָךְ טוֹב יִנְאָל  
 nginep kang-dalu lan-dados ing-kang-enjing menawi- nebus-panjenengan sae nebus ינאל  
[H3915](#) [H1961](#) [H1242](#)

וְאִם- לֹא וְחַפֵּץ לִנְאָלָךְ וְנִאֲלָתִיךְ אֲנֹכִי  
 lan-menawi- boten remen kangge-nebus-panjenengan kula lan-nebus-kula-panjenengan ינאל  
[H3808](#) [H0595](#)

חִי- יְהוָה שְׂכָבִי עַד- הַבֶּקֶר:  
 gesang- Sang-Yehuwah sare ngantos- kang-enjing  
[H3068](#) [H7901](#) [H5704](#) [H1242](#)

Wis nginepa ana ing kene ing sawengi iki, dene sesuk manawa dheweke gelem debus, iya prayoga kareben nebus, nanging yen ora seneng nebus awakmu, aku kang bakal nebus kowe, demi Sang Yehuwah agesang. Wis turua bae nganti tumeka ing wayah esuk.”

14 וְתִשָּׁבּ [מְרַגְלָתוֹ] (מְרַגְלוֹתֶיךָ) עַד- הַבֶּקֶר וְתִקֵּם [בְּטְרוּם] lan-sare [samparanipun] (samparanipun) ngantos- kang-enjing lan-wungu [saderengipun]  
[H7901](#) [H4772](#) [H4772](#) [H5704](#) [H1242](#) [H2958](#)

(בְּטְרוּם) יְכִיר אִישׁ אֶת- רַעְיָנוּ וַיֵּאמֶר אֵל- יִנְדַּע  
 (saderengipun) tepang priya dhateng- kancanipun lan-matur sampun- dipunmangertosi  
[H2962](#) [H0376](#) [H0853](#) [H7453](#) [H0559](#) [H0408](#) [H3045](#)

כִּי- בָּאָה הָאִשָּׁה הַנְּקִי:  
 bilih- rawuh kang-garwa kang-panggenan-napeni  
[H0935](#) [H0802](#) [H1637](#)

Rut banjur mapan turu ana ing sandhinge sikile Boas nganti tumeka ing wayah esuk; tangine ing wayah sadurunge wong bisa cetha ndeleng marang wong liyane, awit pangucap Boas: “Aja nganti kaweruhan, yen ana wong wadon teka ing panuton.”

15 וַיֵּאמֶר הָבִי הַמְטַפָּחַת אֲשֶׁר- עָלַיְךָ וְאֶחָיוּ  
 lan-matur maringi kang-selendang ingkang- ing-panjenengan lan-nyekel-  
[H0559](#) [H3051](#) [H4304](#) [H0270](#)

וַיֵּאמֶר בָּהּ וְתִאָחֻז שְׁעָרַיִם  
 dhateng-piyambakipun lan-nyekel dhateng-piyambakipun  
[H0270](#) [H4058](#) [H8337](#) [H8184](#)

וַיֵּשֶׁתְּ עָלַיְךָ וַיִּכָּא הָעִיר:  
 lan-masang ing-piyambakipun lan-mlebet kang-kitha  
[H7896](#) [H0935](#)

Karo maneh pangandikane: “Slendhang kang kokanggo iku tadhahna!” Tumuli ditadhahake, Boas banjur naker sair nem taker, diesokake ing slendhang mau. Sawuse iku Boas banjur menyang kutha.

16 וְתִבּוֹא אֵל- חַמוּתָהּ וְתִאָמַר מִי- אַתָּה בְּתִי  
 lan-rawuh dhateng- ibu-maratuwanipun lan-matur panjenengan sinten- putra-estri-kula  
[H0935](#) [H0413](#) [H2545](#) [H0559](#) [H4310](#) [H1323](#)

וְתִגְדֵּל עֲשָׂה- כָּל- אֶת- לָהּ וְתִאָחֻז  
 lan-cariyos- dhateng-piyambakipun sadaya- ingkang nindakaken-  
[H5046](#) [H3605](#) [H0853](#)

לָהּ הָאִישׁ:  
 dhateng-piyambakipun kang-priya  
[H0376](#)

Satekane ing omahe maratuwane Rut ditakoni: “Kapriye, he anakku engger?” Rut tumuli nyaritakake marang maratuwane apa sapanggawene wong iku marang dheweke,

אָמַר	כִּי	לִי	נָתַן	הָאֵלָהּ	הַשְּׁעָרִים	שֵׁשׁ-	וְתֹאמַר	17
matur	amargi	dhateng-kula	maringi	punika	kang-gandum	enem-	lan-matur	
<a href="#">H0559</a>			<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H8184</a>	<a href="#">H8337</a>	<a href="#">H0559</a>	

חֲמוּתָהּ:	אֶל-	רִיקָם	תְּבוּאֵי	אֶל-	(אֵלֵי)	
ibu-maruwa-panjenengan	dhateng-	kosong	rawuh	sampun-	(dhateng-kula)	
<a href="#">H2545</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7387</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0413</a>	

sarta maneh ature: “Sair nem taker punika dipun paringaken dhateng kula, awit pangandikanipun: Aja nganti legeh anggonmu ngulahi maratuwamu.”

אֵיד	תְּדַעִין	אֲשֶׁר	עַד	בְּתִי	שְׁבִי	וְתֹאמַר	18
kados-pundi	mangertos-panjenengan	ingkang	ngantos	putra-estri-kula	lenggah	lan-matur	
<a href="#">H3045</a>			<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0559</a>	

כָּלָה	אִם-	כִּי-	הָאִישׁ	יִשְׁקֹט	לֹא	כִּי	דְּבַר	יִפְּלֵ
ngrampungaken	menawi-	kajawi-	kang-priya	ayem	boten	amargi	bab	dhawah
<a href="#">H3615</a>			<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8252</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H5307</a>

הַיּוֹם:	הַדְּבָר
kang-dinten	kang-bab
<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H1697</a>

Calathune maratuwane: “Wis entenana bae, anakku engger, nganti tumekane kowe ngreti kapriye wusanane prakara iku, amarga wong iku mesthi bakal ora leren-leren, yen durung ngrampungake prakara iku ing dina iki.”